

## Престижная профессия референт-переводчик

В последнее время в нашу школу все чаще заглядывают, звонят и пишут люди, интересующиеся нашими курсами подготовки к экзамену на приобретение профессии Fremdsprachenkorrespondent. Попытка найти перевод этого слова в русско-немецких словарях закончилась безуспешно. Тогда мы связались по телефону с сотрудниками интернет-портала «www.gramota.ru», и, после того как мы в общих чертах описали должностные инструкции, соответствующие этой весьма популярной в Германии профессии, нам порекомендовали назвать ее «референт-переводчик».

Так что же это за профессия и почему она в последнее время так стремительно завоевывает умы и сердца владеющих языками молодых людей, особенно тех, кто рос в Германии в условиях дву- или многоязычия? Ответить на эти вопросы мы попросили Софью Лапис, нашу выпускницу, уже несколько лет работающую референтом-переводчиком. Кроме русского, который для Сони является родным, она владеет еще английским и французским.

*- Соня, расскажи, пожалуйста, что заставило тебя задуматься о профессии референта-переводчика?*

Когда мы с семьей переехали из Калининграда в Вюрцбург, мне было девять лет, и я вообще не говорила по-немецки. Поэтому для меня речь шла об изучении иностранного языка, что называется, с самых азов. Потихоньку начала разбираться в тонкостях немецкой грамматики, зубрила немецкие слова, создавала сама для себя двуязычные словарики, проводила для своих родных и друзей словарные диктанты, любила сравнивать русские слова и выражения с немецкими. Просто погрузилась, сама того не замечая, в язык и все, что с ним связано: фонетику, грамматику, лексику.

*- Многие молодые люди идут по тому же пути, но не становятся переводчиками.*

Да, правильно. Думаю, что в отличие от других своих сверстников, меня чуть-чуть больше, чем их интересовало, как именно «функционирует» язык: что общего и отличного в составе русских и немецких слов и предложений, что означают различные грамматические понятия, как из простых букв получаются слова, а из слов - фразы и предложения, а из последних в свою очередь - тексты, какие бывают тексты по форме и содержанию и многое другое. Позднее я заметила, что занятия иностранным языком в школе мне давались намного легче, чем моим одноклассникам, многие из которых вряд ли вообще задумывались над тем, что такое падеж, чем склонение отличается от спряжения, есть ли, к примеру, в английском понятие рода и т.д. Где-то в 7-8 классе я уже точно знала: если уж меня что-то и интересует, так это мир языков, я была уверена, что моя профессия будет обязательно с ними связана.

*- И как ты её приобрела, эту профессию твоей мечты? Где и что ты изучала?*

После окончания 10-го класса я решила пройти двухгодичное профессиональное обучение по профессии референт-переводчик, избрав в качестве основных английский и французский языки. Хочу добавить, что огромным плюсом для меня послужило знание русского, т.е., третьего иностранного языка, хотя, было бы наверное не совсем правильным ставить его на третье место - ведь я владею им не хуже, чем английским или французским. И всегда вспоминаю мамину подружку тётю Нину, которая в Казахстане работала учительницей начальных классов, а переехав в Германию, каждые выходные занималась со мной и моими родными и двоюродными братьями и сестрами русским языком. Так вот, тётя Нина постоянно нам твердила: «Ребятки, не забывайте русский язык, учите его, в жизни пригодится». Кстати, всем нам - ее тогдашним домашним ученикам - сегодня приходится использовать русский в нашей профессиональной жизни, но это уже другая тема.

На курсах референтов-переводчиков мы изучали массу интересного:

- как координировать экспортно-импортную деятельность на предприятии;
- как сделать приятной, комфортной и эффективной работу любого бюро;
- как планировать, организовывать и проводить международные выставки-ярмарки;
- как работать с используемыми в настоящее время офисными компьютерными программами, например, Microsoft-Office Paket, Power Point и т.д.;
- как вести деловую переписку, т.е., как грамотно и по всем правилам писать деловые письма зарубежным торговым партнерам и какие существуют типы писем (письмо-заказ, письмо-запрос, письмо-жалоба и т.д.)

- как правильно, лаконично и в соответствии с существующими нормами делового этикета вести телефонный диалог с бизнес-партнерами в Германии и за ее пределами;
- как в развернутом или сжатом виде представить ту информацию о потенциальном зарубежном торговом партнере, которая интересует руководство предприятия.

И, наконец, самое главное, мы очень много времени на занятиях уделяли письменному и устному переводу, в особенности переводу «с листа». Для меня это было и по сей день остается самым интересным в моей профессии, хотя в целом мне нравятся все аспекты моей работы.

*- Не могла ли бы ты описать свой рабочий день? Что конкретно входит в твои обязанности?*

Я референт-переводчик очень крупного немецкого автомобильного концерна в отделе, занимающемся вопросами права. Работаю в коллективе, координирующем работу 38 предприятий-филиалов, разбросанных по всему миру. Мы оказываем этим предприятиям консалтинговую помощь и всевозможные услуги, поэтому я ежедневно использую в своей работе тот или иной иностранный язык, которым я владею.

Иногда я координирую очередное плановое заседание, к примеру, 2 недели назад оно проходило в Великобритании. Я готовила приглашения на английском, немецком и русском, бронировала номера в гостинице, вела для этого многократные телефонные переговоры и работала с электронной почтой.

Иногда по просьбе шефа сама готовлю развернутые ответы на запросы представителей наших филиалов, а иногда перевожу на иностранный язык всю ту документацию, которую подготовил для отправки мой шеф. Иногда проверяю, правильно ли были переведены с английского на русский условия того или иного заключенного нашей фирмой договора. Если у меня возникают сомнения или вопросы, я прибегаю к консультативной помощи нашего адвоката. В ассистентскую часть моей работы входит также финансовое оформление командировочных документов моего шефа. Кроме того, я составляю и даю на просмотр и подпись различные деловые письма и готовлю презентации на немецком языке.

*- Наряду с профессией Fremdsprachenkorrespondent в немецких газетах в разделе «Требуется» можно встретить также профессии Europasekretärin и Chefassistentin. Мне приходилось читать такие объявления и, должна признаться, многое из того, чем заполнен твой рабочий день, входит именно в их обязанности.*

Вполне закономерное замечание, но что поделаешь? Многим приходится сегодня выполнять задания, которые, казалось бы, не входят в перечень обязанностей данной конкретной профессии. К тому же, вряд ли сегодняшний референт-переводчик сможет найти работу, на которой он все свое рабочее время будет посвящать выполнению заданий, типичных исключительно для данной профессии, т.е., международной деловой переписке или деловым телефонным разговорам на иностранном языке.

Поскольку я работаю в отделе права, мне приходится ежедневно сталкиваться с юридической терминологией, а значит, многому учиться именно в этой сфере. Поначалу меня пугали слова типа «Handlungsvollmacht» (официальный документ, дающий сотруднику право вести переговоры и действовать от имени предприятия). А сейчас я уже разбираюсь во многом, что, казалось бы, лишь косвенно относится к моей основной профессии референта-переводчика. И еще. Хотя я работаю на фирме уже более 5-ти лет, я до сих пор подолгу и основательно готовлюсь к некоторым телефонным переговорам с нашими партнерами за рубежом: отыскиваю и выписываю необходимые мне словосочетания или обороты, иногда даже репетирую перед зеркалом.

*- Звучит так, будто ты к экзамену по актерскому мастерству готовишься. Однако вернемся к прозе жизни. Многие молодые люди хотели бы иметь работу, подобную твоей: интересную, творческую, перспективную. Но насколько велики шансы найти и получить такую работу, насколько она востребована?*

Честно говоря, я ждала этого вопроса, поэтому незадолго до нашей встречи специально занялась поиском подобных предложений на интернет-страничках различных трудовых бирж, государственных и частных бюро по трудоустройству, а также «полистала»

форумы, посвященные предложениям и поиску этой работы. Я нашла более десятка предложений, особенно для тех референтов-переводчиков, которые владеют более чем 2-мя иностранными языками. Запомнилось одно объявление, в котором консалтинговой компании, работающей в сфере больничного страхования в Нью-Йорке, в качестве практиканта сроком на 1 год срочно требовался квалифицированный немецкий референт-переводчик в возрасте до 30-ти лет (пол значения не имел), знающий толк в наиболее известных и часто применяемых офисных компьютерных программах, очень хорошо владеющий английским. Обещанный фирмой оклад на период прохождения практики составлял 1.600 долларов!

Не так уж и плохо для практиканта, подумала я, прочитав объявление. Конечно, немного взгрустнулось оттого, что когда я начинала свою карьеру в качестве референта-переводчика, интернет-форумы и биржи труда он-лайн были еще, что называется, в зачаточном состоянии. Тогда было намного труднее подыскать и место для прохождения практики, и место работы вообще. Так захотелось стать годика на 2 помоложе и отправиться на практику в Нью-Йорк, а там, считай, и дальнейшая карьера тебе обеспечена. Такого вот готового референта-переводчика с годовым стажем практики в Нью-Йорке многие фирмы в Германии с ручками оторвут!

*- Заканчивая нашу беседу, хотелось бы от имени всех тех, кто загорится желанием испробовать себя на таком престижном и перспективном поприще, как работа референта-переводчика, поблагодарить за бесценную информацию, предоставленную тобой, а также узнать, где можно было бы выучиться на эту профессию, как подготовиться к экзамену для референтов-переводчиков, чтобы успешно его сдать?*

Я бы посоветовала всем интересующимся для начала покопаться в интернете на различных сайтах, ознакомиться с предлагаемыми курсами и программами подготовки к экзамену для референтов-переводчиков при Торгово-промышленных палатах. Особенно стоило бы обратить внимание на то, по каким и на каких языках проходит подготовка. Курсов подготовки к этим экзаменам по русскому языку не так уж и много, а если таковые и имеются, то подготовка к экзамену затягивается иногда на долгие годы. И это при том, что некоторые кандидаты на сдачу экзаменов уже обладают знаниями в области экономики, подтвержденными сертификатами других школ и курсов. В свое время мне очень помогли консультации и советы, полученные мною в Русской школе в Дюссельдорфе ([www.russischschule.de](http://www.russischschule.de)), которая к этим экзаменам давно и успешно готовит. Ведь школа сотрудничает с Торгово-промышленной палатой Дюссельдорфа уже более 12-ти лет, а это значит, что высокое качество подготовки гарантировано!

Ольга де Гильде  
01. 02. 2006 г.